

EMLex-Aufbaumodul A7

1	Modulbezeichnung	Aufbaumodul A7 – Hauptseminar: Wörterbücher bei der Übersetzung Advanced Module A7 – Advanced seminar: Dictionaries and Translation	Gesamtzahl ECTS- Punkte
2	Lehrveranstaltungen	2 SWS, Blockseminar: 4 bis 8 Tage, 24-28 Unterrichtsstunden	5
3	Lehrende	María José Domínguez Vázquez / Ewa Myrczek- Kadhubicka, Ilse Feinauer	

4	Modulverantwortliche/-r	Prof. Dr. María José Domínguez Vázquez	
5	Inhalt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Unterschiede der ein- und mehrsprachigen Wörterbücher <ul style="list-style-type: none"> • Wörterbüchertypologie und die Rolle der Übersetzung: Bedeutungswörterbücher, Valenzwörterbücher, online Wörterbücher, kollaborative Wörterbücher, multilinguale Wörterbücher usw. • Übersetzung bei der Entwicklung von Wörterbüchern (kollaborative Wörterbücher, Foren usw) • Übersetzung und die Konsultation des Wörterbuchs • Diskussion 2. Äquivalenz <ul style="list-style-type: none"> • Äquivalente und Äquivalentangebote • Das Problem der Äquivalenz in der Übersetzung • Äquivalenz in der Lexikographie und in der kontrastiven Übersetzung 3. Hinübersetzung, Herübersetzung: Strategien und Techniken 4. Probleme der ein- und zweisprachigen Wörterbücher: <ul style="list-style-type: none"> • Erstellung. Der Lexikograph im Fokus • Anwendung. Der Benutzer im Fokus 5. Zweisprachige Wörterbücher für Laien, Semiexperten, Experten 6. Wörterbücher in der Ausbildung: Schule, Universität und Beruf 7. Spezialwörterbücher: z.B. Reisewörterbücher 8. Fachwörterbücher 9. Konzepte der zweisprachigen Wörterbücher in den am Studiengang beteiligten Sprachen 10. Anforderungen an die zweisprachige Lexikographie 	
6	Lernziele und Kompetenzen	<p style="text-align: center;">Lehr- und Lernmethodik</p> <p>Vermittlung der Theorie und Anwendung durch Übungsaufgaben (einschliesslich Internetübungen). Es wird sowohl eine induktive als eine deduktive Methode angewandt.</p> <p style="text-align: center;">Allgemeine Lernziele und Kompetenzen</p> <p>Die Studierenden sollen</p>	

		<ul style="list-style-type: none"> - fachwissenschaftliche Texte zur Thematik analysieren sowie sich mit fachlichen Problemen auseinandersetzen. - die Kommunikationsfähigkeit verbessern, indem die Ergebnisse der fachlichen Analysen den übrigen Seminarteilnehmern verständlich präsentiert werden - die Leitung einer Semindiskussion üben, und kritische Fragen zum Thema beantworten können. <p style="text-align: center;">Fachspezifische Lernziele und Kompetenzen</p> <p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Grundbibliographie sowie die Hauptansätze kennen und diverse Hilfsmittel und Werkzeuge anwenden können. - die vorgestellten Theorien und Methoden kritisch reflektieren. - kritisch an die unterschiedlichen Wörterbücher herangehen, über problematische Aspekte diskutieren und Verbesserungsvorschläge machen und argumentieren - mit Ressourcen und Strategien der Übersetzungswissenschaft und des Übersetzens umgehen können sowie kritische Verwendung und Anwendung von Ressourcen zur Erstellung von Wörterbüchern.
7	Voraussetzungen für die Teilnahme	a) 25 ECTS-Punkte aus dem ersten Semester
8	Einpassung in Studienverlaufsplan	Wahlmodul im zweiten Semester (6 von 10). Es wird empfohlen auch das Modul A3 zu besuchen.
9	Verwendbarkeit des Moduls	für den Masterstudiengang EMLex
10	Studien- und Prüfungsleistungen	Hausarbeit (15-20 Seiten)
11	Berechnung der Modulnote	Hausarbeit (100%)
12	Turnus des Angebots	jährlich, nur im SS
13	Wiederholung der Prüfungen	1
14	Arbeitsaufwand in Zeitstunden	Präsenzzeit: 4 bis 8 Tage, 24-28 Unterrichtsstunden Eigenleistung: 120 Stdn.
15	Dauer des Moduls	Blockveranstaltung (Termin und Dauer nach besonderer Bekanntgabe)
16	Unterrichts- und Prüfungssprache	Deutsch und Englisch
17	Literaturhinweise	<p>I. Basisliteratur</p> <p>ABEND, H. (1989): Das Reisewörterbuch, in: HAUSMANN, F. J. et al. (Hgg.): <i>Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie</i>. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 2903-2908.</p>

- ADAMSKA-SALACIAK A. 2010. "Examining equivalence." *International Journal of Lexicography* 23(4): 387-409.
- ADAMSKA-SALACIAK A. 2013. "Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary." *International Journal of Lexicography* 26(3): 329-345.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA 2015. "Bilingual lexicography: translation dictionaries." In: Hanks, Patrick; De Schryver, Gilles-Maurice (eds.) *International handbook of modern lexis and lexicography*. Berlin: SpringerReference.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA 2016. "Explaining meaning in bilingual dictionaries." In: Durkin, Philip (ed.) *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 144-160.
- BAKER, MONA (1992) In *Other Words. A Coursebook on Translation*. Routledge.
- APPELRATH, H.-J. (1985): *Von Datenbanken zu Expertensystemen*. Heidelberg, Berlin, New York, Tokyo.
- ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. (2008): *The Oxford guide to practical lexicography*, Oxford (Kapitel 11 und 12).
- BAUNEBJERG HANSEN, G. (1990): *Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel* (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer.
- BERGENHOLTZ, H. (2007): Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries., in: *6TH Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada*. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.
- BERGENHOLTZ, H./ NIELSEN, S./TARP, S. (2009): *Introduction: Lexicography a a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*, Bern.
- BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (Hrg.) (1995) *Manual of Specialized Lexicography*. John Benjamins Publishing Co.
- BIEL, ŁUCJA (2008) *Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums?* SKASE Journal of Translation and Interpretation. Vol. 3, 22-38.
- BLANCO ESCODA, XAVIER (2013): Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol, in: *Lexicographica. Volume 29*, 5–28.
- BOGURAEV, B. K./CARTER, D./ BRISCOE, T. (1987): A Multi-Purpose Interface to an Online-Dictionary. In: *Association for Computational Linguistics* (1987a), 63–69.
- BORJA ALBI, ANABEL / PRIETO RAMOS, FERNANDO (2013) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. Peter Lang.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2013): Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern, in: *Lexicographica*. 29, 43–68.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M^a JOSÉ/ENGEL, ULRICH/PAREDES SUÁREZ, GEMMA (2017): *Neue Wege zur Verbvalenz*. 2 Bände. Berlin: Peter Lang.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2017): Valenzwörterbücher und Wörterbuchkritik: Vorschlag zu einem lexikographischen systematischen Evaluationskatalog mit Vor- und Nachanwendungen. In: Bielinska, M. /Schierholz, St.: *Wörterbuchkritik*. Lexicografía, Berlin, 369-390.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ /VÁLCARCEL RIVEIRO, CARLOS (2019): "PORTLEX as a multilingual and cross-lingual online dictionary", in Domínguez Vázquez, María José & Mirazo Balsa, Mónica & Valcárcel Riveiro, Carlos (eds.): *Studies on multilingual lexicography*. Berlin: De Gruyter (en prensa).
- FELBER, H./ SCHAEEDER, B. (1999): Typologie der Fachwörterbücher, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Halbband, 1725-1743.
- FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (Hrg.) (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin/New York: De Gruyter

- FUERTES-OLIVERA, P. (2013): The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation, in: *Lexicographica* 29, 69–91.
- GOLAN, IGAL/LAPPIN, SHALOM ET AL. (1988): An active bilingual dictionary for machine translation, in: *Vargha/Association for Computational Linguistics* (1988), 205–211
- HERBST, TH. / GOTZ-VOTTELER, K. (2009): Innovation in advanced learner's dictionaries of English, in: *Lexicographica* 25. Tübingen, 47-66.
- HERBST, TH. / MITTMANN, B. (2008): Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century, in: *Lexicographica. International Annual for Lexicography*. Tübingen: Niemeyer, 103-119.
- HERBST, TH. / Gotz, K. (2005) (eds.): *Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship?* Würzburg: Konigshausen-Neumann.
- KROMANN, HANS-PEDER/RIIBER, THEIS/ROSBACH, POUL (1984): 'Active' and 'Passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited. In: *LEXeter '83 Proceedings*. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207-215.
- KUBCZAK, J. (2006): Valenzinformationen in den grossen deutschen einbandigen Wörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (ed.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1379-1386.
- KLOSA, A./SCHNORCH, U./STORJOHANN, P. (2006): ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, in: Marello, Carla et al. (eds): *Proceedings of the 12th EURALEX International Congress* (Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia), EURALEX 2006, Turin, Italy, September 6th - 9th, 2006. Vol. 1. Turin: Edizioni dell'Orso Alessandria. S. 425- 430.
- MANN, MICHAEL (2010): Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. Eine vergleichende Untersuchung beliebter Angebote hinsichtlich formaler Kriterien unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie. In: *Lexicographica* 26, 19–45.
- MEYER, CHRISTIAN M./GUREVYCH, IRYNA (2012): Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography, chapter 13. In: Granger, Sylviane/Paquot, Magali (Hrsg.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 259–291.
- MÜLLER-SPITZER, CAROLIN (Hrsg.) (2014): *Using Online Dictionaries*. - Berlin/New York: de Gruyter, 2014. (Lexicographica: Series Maior 145)
- PETKOV, PAVEL (2007): Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern. In: *Lexicographica*, 95-102.
- SCHAEDER, B. /BERGENHOLTZ, H. (1994): *Das Fachwörterbuch. Fachwissen und seine Repräsentationen in Wörterbüchern*. Tübingen: Narr
- SCHUMACHER, H. (2006a): Kontrastive zweisprachige Valenzwörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1435-1446.
- (2006b): Deutschsprachige Valenzwörterbücher. In: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1396-1424.
- SWANEPOEL, PIET (2008): Towards the description and evaluation of Dictionary Evaluation Criteria. In: *Lexikos* 18, 207–231.
- TOMASZCZYK, JERZY (1988): The bilingual dictionary under review. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg): *ZurILEX'86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zurich, 9-14 September 1986*. Tübingen: FranckeVerlag, 289–298

- VERMEER, H.J. (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation, in: Hausmann et. al. (1989), 171-173.
- WERNER, R. (1999): Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Halbband, 1853-1884.
- WIEGAND, H. E. (2005): Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption. In: *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*. Hrsg. von GOTTLIEB, HENRIK/MOGENSEN, JENS ERIK/ZETTERSTEN, ARNE. Tübingen: Narr 1998, 17-57. : Association for Computational Linguistics.
- ZOFGEN, EKKEHARD (1989): Das Konstruktionswörterbuch. In: Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hrsg. von HAUSMANN, F. J. et al. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 1000-1010.
- ABEND, H. (1989): Das Reisewörterbuch, in: HAUSMANN, F. J. et al. (Hgg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 2903-2908.
- ADAMSKA-SAŁACIAK A. 2010. "Examining equivalence." *International Journal of Lexicography* 23(4): 387-409.
- ADAMSKA-SAŁACIAK A. 2013. "Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary." *International Journal of Lexicography* 26(3): 329-345.
- ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA 2015. "Bilingual lexicography: translation dictionaries." In: Hanks, Patrick; De Schryver, Gilles-Maurice (eds.) *International handbook of modern lexis and lexicography*. Berlin: Springer Reference.
- ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA 2016. "Explaining meaning in bilingual dictionaries." In: Durkin, Philip (ed.) *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 144-160.
- BAKER, MONA (1992) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Routledge.
- APPELRATH, H.-J. (1985): *Von Datenbanken zu Expertensystemen*. Heidelberg, Berlin, New York, Tokyo.
- ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. (2008): *The Oxford guide to practical lexicography, Oxford* (Kapitel 11 und 12).
- BAUNEBJERG HANSEN, G. (1990): *Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel* (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer.
- BERGENHOLTZ, H. (2007): Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries., in: *6TH Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada*. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.
- BERGENHOLTZ, H./ NIELSEN, S./TARP, S. (2009): *Introduction: Lexicography a a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*, Bern.
- BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (Hrg.) (1995) *Manual of Specialized Lexicography*. John Benjamins Publishing Co.
- BIEL, ŁUCJA (2008) *Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums?* SKASE Journal of Translation and Interpretation. Vol. 3, 22-38.
- BLANCO ESCODA, XAVIER (2013): Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol, in: *Lexicographica. Volume 29*, 5-28.
- BOGURAEV, B. K./CARTER, D./BRISCOE, T. (1987): A Multi-Purpose Interface to an Online-Dictionary. In: *Association for Computational Linguistics* (1987a), 63-69.
- BORJA ALBI, ANABEL / PRIETO RAMOS, FERNANDO (2013) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. Peter Lang.

- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2013): Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern, in: *Lexicographica*. 29, 43–68.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M^a JOSÉ/ENGEL, ULRICH/PAREDES SUÁREZ, GEMMA (2017): *Neue Wege zur Verbvalenz*. 2 Bände. Berlin: Peter Lang.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (in Druck): Valenzwörterbücher und Wörterbuchkritik: Vorschlag zu einem lexikographischen systematischen Evaluationskatalog mit Vor- und Nachanwendungen. In: Bielinska, M. /Schierholz, St.: *Wörterbuchkritik*. Lexicografía, Berlin.
- FELBER, H./SCHAEDER, B. (1999): Typologie der Fachwörterbücher, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Halbband, 1725-1743.
- FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (Hrg.) (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin/New York: De Gruyter
- FUERTES-OLIVERA, P. (2013): The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation, in: *Lexicographica* 29, 69–91.
- GOLAN, IGAL/LAPPIN, SHALOM ET AL. (1988): An active bilingual dictionary for machine translation, in: *Vargha/Association for Computational Linguistics* (1988), 205–211
- HERBST, TH. / GOTZ-VOTTELER, K. (2009): Innovation in advanced learner's dictionaries of English, in: *Lexicographica* 25. Tübingen, 47-66.
- HERBST, TH. / MITTMANN, B. (2008): Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century, in: *Lexicographica. International Annual for Lexicography*. Tübingen: Niemeyer, 103-119.
- HERBST, TH. / Gotz, K. (2005) (eds.): *Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship?* Würzburg: Königshausen-Neumann.
- KROMANN, HANS-PEDER/RIIBER, THEIS/ROSBACH, POUL (1984): 'Active' and 'Passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited. In: LEXeter '83 Proceedings. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207-215.
- KUBCZAK, J. (2006): Valenzinformationen in den grossen deutschen einbandigen Wörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (ed.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1379-1386.
- KLOSA, A./SCHNORCH, U./STORJOHANN, P. (2006): ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, in: Marello, Carla et al. (eds): *Proceedings of the 12th EURALEX International Congress* (Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia), EURALEX 2006, Turin, Italy, September 6th - 9th, 2006. Vol. 1. Turin: Edizioni dell'Orso Alessandria. S. 425- 430.
- MANN, MICHAEL (2010): Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. Eine vergleichende Untersuchung beliebter Angebote hinsichtlich formaler Kriterien unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie. In: *Lexicographica* 26, 19–45.
- MEYER, CHRISTIAN M./GUREVYCH, IRYNA (2012): Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography, chapter 13. In: Granger, Sylviane/Paquot, Magali (Hrsg.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 259–291.
- MÜLLER-SPITZER, CAROLIN (Hrsg.) (2014): *Using Online Dictionaries*. - Berlin/New York: de Gruyter, 2014. (Lexicographica: Series Maior 145)
- PETKOV, PAVEL (2007): Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern. In: *Lexicographica*, 95-102.
- SCHAEDER, B. /BERGENHOLTZ, H. (1994): *Das Fachwörterbuch. Fachwissen und seine Repräsentationen in Wörterbüchern*. Tübingen: Narr
- SCHUMACHER, H. (2006a): Kontrastive zweisprachige Valenzwörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency*

		<p>– <i>Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research</i>. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1435-1446.</p> <p>---(2006b): Deutschsprachige Valenzwörterbücher. In: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): <i>Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research</i>. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1396-1424.</p> <p>SWANEPOEL, PIET (2008): Towards the description and evaluation of Dictionary Evaluation Criteria. In: <i>Lexikos</i> 18, 207–231.</p> <p>TOMASZCZYK, JERZY (1988): The bilingual dictionary under review. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg): <i>ZurILEX'86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zurich, 9-14 September 1986</i>. Tübingen: FranckeVerlag, 289–298</p> <p>VERMEER, H.J. (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation, in: Hausmann et. al. (1989),171-173.</p> <p>WERNER, R. (1999): Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): <i>Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft</i>, 2. Halbband, 1853-1884.</p> <p>WIEGAND, H. E. (2005): Äquivalenz, Äquivalentendifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption. In: <i>Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen</i>. Hrsg. von GOTTLIEB, HENRIK/MOGENSEN, JENS ERIK/ZETTERSTEN, ARNE. Tübingen: Narr 1998,17 -57. : Association for Computational Linguistics.</p> <p>ZOFGEN, EKKEHARD (1989): Das Konstruktionswörterbuch. In: Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hrsg. von HAUSMANN, F. J. et al. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 1000-1010.</p> <p>II. Ressource</p> <p>II. 1. E-Werkzeuge und Ressource</p> <p>DWDS: http://www.dwds.de/</p> <p>e-VALBU: http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html</p> <p>PORTLEX: http://portlex.usc.gal/portlex/</p> <p>Linguee: http://www.linguee.com</p> <p>http://wordnet.princeton.edu/</p> <p>Framenet: https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/</p> <p>Wiktionary:https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite</p> <p>II. 2. monolinguale Wörterbücher</p> <p>II. 3: bilinguale Wörterbücher</p> <p>Weitere bibliographische Hinweise werden im Laufe des Seminars bekannt gegeben.</p>
18	letzte Änderung	März 2022